

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego podstawy wykonał ze srebra, jego oparcie* ze złota, jego siedzenie z purpury, ** jego wnętrze wykończone miłością*** córek jerozolimskich. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jej podstawy kazał zrobić ze srebra, jej oparcie ze złota, jej siedzenie z purpury, a jej wnętrze wyścielone miłością panien z Jerozolimy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jej słupki uczynił ze srebra, jej pokład ze złota, podniebienie z purpury, a wnętrze wyścielone miłością córek Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słupy jego poczynił srebrne, a pokład jego złoty, podniebienie szarłatne, a wewnątrz usłany jest miłością córek Jerozolimskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	filary jej poczynił srebrne poręcze złote, podniebienie szarłatowe, środek jej nasłał miłością dla córek Jerozolimskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	kolumny zrobił ze srebra, baldachim ze złota, siedzenie z purpury, a wnętrze wyścielone z miłością przez córki jerozolimskie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jej podstawy kazał zrobić ze srebra, jej oparcie ze złota, jej siedzenie z purpury, jej wnętrze wyścielone miłością córek jerozolimskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jej kolumny uczynił ze srebra, oparcie ze złota, siedzenie z purpury. Wnętrze jest wypełnione miłością córek jerozolimskich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	kolumny zrobił ze srebra, a oparcie ze złota; siedzenie z purpury, a środek jest wyścielony miłością. Córki jerozolimskie,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jego podpórki polecił sporządzić ze srebra, oparcie ze złota, siedzenie jego wysłane jasną purpurą, a wnętrze wyłożone drzewem hebanu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	він зробив його стовпи срібними і його покривало золотим, його покриття з багрянці, всередині його долівка викладена, любов дочок Єрусалиму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego słupy zrobił ze srebra, jego poręcz ze złota, siedzenie z purpury, zaś jego wnętrze wyścielane jest miłością cór jerusalemskich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jej słupy uczynił ze srebra, jej podpory ze złota. Jej siedzenie jest z wełny barwionej czerwona purpurą, a jej wnętrze urządzone z miłością przez córki jerozolimskie”.

¹⁾ oparcie, רִפְּיָה (refida h), hl, znaczenie niepewne; oparcie G Vg; teswiteh dahba, złote okrycie, Peszitta.

²⁾ <x>20 26:1</x>; <x>20 27:16</x>; <x>20 28:5-6</x>; <x>140 3:14</x>

³⁾ wykończone miłością (l. skórą) przez córki jerozolimskie (jako accusativus materiau); אֲהָוָה ('ahawa h) występuje w dwóch homonimach: miłość i skóra, por. arab. 'ihab, <x>260 3:10</x>L. Lub: (1) wyścielone z miłością przez córki jerozolimskie (accusativus sposobu). Być może dwuznaczność zamierzona; (2) em. הֶבְנִי (hawni), heban.